

MICHAEL PRÆTORIUS



XXIII.

Jubiliret frölich / etc.

à 4. 8. 12. & 16.

Quatuor Cantus: & Chorus pro Capella.

POLYHYMNIA PANEGYRICA ET CADUCEATRIX (1619)

Nr. 23

Jubiliret fröhlich und mit Schall

Choralkonzert zu 4, 8, 12 und 16 Stimmen und Generalbass
für 4 Sopranstimmen, 2 vierstimmige Instrumentalchöre und einen Kapellchor

Rejoice happily

Chorale Concerto for 4, 8, 12 and 16 voices and bass-continue
with 4 sopranos, 2 four-part instrumental choirs and 1 Capella choir

Jubilez joyusement

Concert basé sur choral pour 4, 8, 12 et 16 parties et basse continue
pour quatre dessus, deux chœurs instrumental à quatre voix et un choeur Capella

Herausgegeben nach dem Originaldruck von 1619

Edited from the Original 1619 print

Edité à partir de l'édition originale de 1619

Winfried Elsner

E 17.023

www.michael-praetorius.de

XXIII.

Iubiliret frölich/ u. à. 4. 8. 12. & 16.

Quatuor Cantus: & Chorus pro Capella.

Voces Concertata.
Chori Puerorum. 1. Chor. Instrum: 2. Chor. Instrum: Chor. pro Capella. Bass. Gen.

I. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. in quarta inferiore.

Bass. Gen. Vel 1. Ch: Pueror: 2. Chorus Puer.

in quinta. 1. Puer. 3. P. 2. P. 4. P.

Originale Schlüssel, Quelle: Polyhymnia Panegyrica (1619) Stimmbuch Bassus Generalis
Original Clefs. Source: Polyhymnia Panegyrica (1619), General-Bass partbook
Clés originales, source Polyhymnia Panegyrica (1619), livre de la basse continue

Hinweise des Herausgebers:

Für dieses Konzert ist Aufführungsmaterial erhältlich (Einzelstimmen, Chorpartitur).
Eine Kontaktadresse ist bei „Zur Edition“ am Ende dieser Ausgabe zu finden.

Ein vierstimmiger Satz (Kantionalsatz) zu diesem Lied ist als Ausgabe Elsner E 06.040
Der Spiegel der Dreifaltigkeit (En Trinitatis speculum) auf der Internetseite www.michael-praetorius.de veröffentlicht.

Dankenswerterweise erfolgte die Übersetzung aller deutschen Texte, wenn nicht anders angegeben, ins Englische von Dr. Margaret Boudreaux und ins Französische von Aline Bigwood.

Wolfenbüttel, 2019
Winfried Elsner

Individual or groups of parts may be ordered by request.

For contact information see „Comments on these Editions” at the end of the edition.

A simple chorale setting of this hymn is available as E 06.040

Der Spiegel der Dreifaltigkeit (En Trinitatis speculum) electronically at www.michael-praetorius.de.

English translations by Dr. Margaret Boudreaux except where otherwise indicated. French translation by Aline Bigwood.

Les parties séparées (individuelles ou regroupées) peuvent être commandées.

Pour plus d'informations, vous trouverez une adresse de contact à la fin dans "À propos de cette édition".

Une version à quatre voix (chantées) de cette pièce peut être téléchargée à partir du site www.michael-praetorius.de à la référence suivante: E 06.040 *Der Spiegel der Dreifaltigkeit (En Trinitatis speculum)*.

Avec nos remerciements pour les traductions: - anglaise: Dr. Margaret Boudreaux, - française: Aline Bigwood.

Michael Praetorius: Hinweise zur Aufführung

Originalgetreue Abschrift und Übertragung in heutigen Sprachgebrauch

XXIII. *Jubiliret fröhlich und mit Schall* à 4, 8, 12 und 16

4 Soprane und ein Kapellchor

Abschrift:

Dieses (Jubiliret fröhlich/ etc.) gehört zugleich auch mit zu der andern Art. Und dieweil der 1. vnd 3. Cantus Puerorum zum 1. Choro Instrumentali, der 2. und 4. Cantus aber zum 2. Choro Instrumentali gehörig: (wie auch im 8. Cap. des 3. Theils Tomi tertii in der andern Art angezeigt worden) So müssen auch dieselbige Knaben nicht weit von jhrem zugehörigen Choro gestellet werden/ doch auch nicht so gar nahe/ damit man die Knaben desto besser vnd eigentlicher vor den Instrumentisten vernehmen könne: Inmassen hiervon im 3. Cap. desselben dritten Teils daselbsten mit mehrerm zufinden.

Über diß aber ist noch mehr zu mercken/ daß die Chori Instrumentales in diesem/ so wohl auch im XV. XVI. vnd XXXI. vor sich alleine mit Zincken vnd Posaunen/ ohne zuthun der Knaben/ oder anderer Vocal-Stimmen/ musiciret werden können: do es sich dann nicht anders wird hören lassen/ als ein Canzon mit 8 Stimmen/ auff blosse Instrumenta gerichtet.

Wie es sonsten mit den Instrumental-Stimmen könne gehalten werden; dasselbe ist hier fornem beym XV. und XVI. weitläufig angezeigt worden.

Übertragung:

Dieses Konzert hat die Besetzung der „Zweiten Art“¹ [d. h. vier Knaben singen die Prinzipalstimmen nach Art des Quemphas von verschiedenen Stellen der Kirche]. Weil der 1. und 3. Cantus der Knaben zum 1. Chorus Instrumentalis gehört, der 2. und 4. Cantus aber zum 2. Chorus Instrumentalis, müssen auch die jeweiligen Knaben unweit ihres zugehörigen Instrumentalchores aufgestellt werden. Doch auch nicht zu nah, damit man die Knaben besser und deutlicher hören kann als die Instrumentalisten. Mehr dazu im 3. Kapitel des 3. Teils von *Syntagma musicum III*.

Zudem sei noch angemerkt, dass die [beiden] Instrumentalchöre sowohl in diesem Konzert als auch in den Konzerten Nr. 15, 16 und 31 für sich alleine mit Zinken und Posaunen musiziert werden können, ohne die Knaben oder andere Vokalstimmen. Es hört sich dann wie eine reininstrumentale achtstimmige *Canzona* an.

Wie man es sonst noch mit instrumentaler Besetzung halten kann, ist oben bei den Konzerten Nr. 15 und 16 ausführlich beschrieben worden².

¹ Praetorius unterscheidet 12 Arten und 9 Manieren, um eine Komposition bezüglich Besetzung, Aufstellung, formaler Gliederung u. a. abwechslungsreich zu gestalten. Er beschreibt sie im 8. Kapitel des 3. Teils von *Syntagma musicum III*. Siehe auch www.michael-praetorius.de unter „Theoretische Werke/ Syntagma musicum III/ Teil 3 Kap. 8“

² Vgl. Choralkonzert Nr. 15 „Aus tiefer Not“ GA Band 17 S. 110 bzw. Ausgabe Elsner E 17.015

Michael Praetorius: Performance Instructions

Translated from the original 1619 text

XXIII. *Jubiliret fröhlich - Rejoice happily* for 4, 8, 12 and 16 parts
with 4 sopranos and 1 Capella choir

This [work] (*Jubiliret fröhlich*. etc.) also belongs to the second style. While the first and third boys' voices belong with the first instrumental choir, the second and fourth cantus belong with the second instrumental chorus (as is shown in chap. 8 of sect. 3 of Syn.mus. III under the second style. So the boys should not be placed too far from their respective instrumental ensembles but also not too close, so that the boys can be distinguished better and more clearly from the instruments, about which there is more to be found in chap. 3 of sect. 3 [of *Syntagma musicum* III].

Beyond that there is still more to consider: the instrumental ensembles in this, as also in nos. XV, XVI, and XXXI, can be played alone with cornets and trombones, without the boy [singers] or other voices, in which case it sounds no different from a canzona of eight voices set only for instruments.

How it [this piece] can be done with instruments is the same as previously explained in detail under nos. XV and XVI.

Michael Praetorius, Directives en vue d'une exécution publique

Traduit du texte original 1619

XXIII. *Jubiliret fröhlich - Jubilez joyusement* à 4, 8, 12 et 16 parties
pour quatre dessus et un chœur Capella

Cet arrangement *Jubiliret frolich* appartient aussi au deuxième style. Les première et troisième voix de garçons appartiennent au premier chœur instrumental, alors que les deuxième et quatrième dessus appartiennent au deuxième chœur instrumental (comme indiqué au chap. 8 de la sect. 3 de tomi tertii sous le deuxième style). Ainsi, les garçons ne doivent pas être placés trop loin de leurs ensembles instrumentaux respectifs, mais pas non plus trop près, pour qu'on puisse mieux les distinguer clairement de leurs instruments; à propos de quoi on peut trouver davantage d'explications dans le chap.3 de la sect. 3 de tomi tertii.

Au delà de cela, on doit encore considérer ceci: les ensembles instrumentaux ici, de même que dans les nos. XV, XVI, et XXXI, peuvent être joués seulement avec cornets et trombones, sans les voix de garçon et autres voix, dans quel cas cela ne sonne pas autrement qu'une canzona à huit voix arrangée pour instruments seuls.

La manière dont on peut arranger ce morceau avec instruments est la même qu'expliquée précédemment en détail sous les nos. XV et XVI.

Jubilieret fröhlich und mit Schall

Text: Verfasser unbekannt

English Translation: Margaret Boudreaux (2019)

1. Jubilieret fröhlich und mit Schall,
ihr lieben Christen allzumal,
weil heut erstanden Jesus Christ,
der mein und eur Erlöser ist.

Er hat zerstört der Höllen Pfort,
und uns erlöst vom ewigen Tod.
Drum lasst uns ihm nun triumphiern,
mit fröhlichem Schalle jubiliern.

2. O du süßer Herre Jesu Christ,
der du der Sünder Heiland bist,
für uns hast gelitten den bitteren Tod,
komm uns zu Hilf in Sterbensnot.

Zerbrich dem Teufel sein Gewalt,
und uns in deinem Schutz erhalt.
Führ uns nach dieser betrübten Zeit
freudig hindurch zur Herrlichkeit.

3. Preis sei Gott in dem höchsten Thron,
samt seinem allerliebsten Sohn,
durch welches Tod und Auferstehn
wir in das ewige Leben gehn.

Auch loben wir zu aller Zeit
den Geist Gottes mit Innigkeit,
preisen und rühmen seinen Namen,
singen darauf ein fröhlich Amen.

1. Sing with jubilation joyfully,
With every Christian, one and all,
Christ is arisen on this day,
He is the savior of us all.

He has destroyed the gates of hell,
And rescued us from eternal death,
Now let us of his triumphs tell,
Giving joyful cheer with every breath.

2. O, sweetest Jesus Christ, you are,
Savior of sinners from afar,
For us You suffered bitter death,
Come to us in our final breath.

Destroy the devil's mighty power,
Under Your shield we'll protected be,
Guide us through this afflicted hour,
Joyfully to Your great majesty.

3. Praise God the Father on his throne,
And to his one true son alone,
Who rose from death to save us all,
That we may live and never fall.

We praise and honor and adore,
The Holy Spirit ever more,
Praise we His Name our full lives long,
Jubilantly singing with every song.

1. Jubilieret fröhlich und mit Schall,
ihr lieben Christen allzumal,
weil Gott der Herr so große Gnad,
uns diese Zeit erzeiget hat.

Er hat unser Gebet erhört,
und wiederum Ruh und Frieden beschert.
Drum lasst uns ihm nun triumphiern,
mit fröhlichem Schalle jubiliern.

2. O du süßer Herre Jesu Christ,
der du unser Beschützer bist,
für uns hast gelitten den bitteren Tod,
komm uns zu Hilf in Sterbensnot.

Zerbrich all unser Feind Gewalt,
und uns in deinem Schutz erhalt.
Führ uns nach dieser betrübten Zeit
freudig hindurch zur Herrlichkeit.

1. Sing with jubilation joyfully,
With every Christian, one and all,
Since God has graced us generously
Now, in our time He blessed us all.

He listens to our every prayer,
Giving stillness and peace to share.
Now let us of his triumphs tell,
With joyful cheer and singing well.

2. O, sweetest Jesus Christ, you are,
Our strong protector from afar,
For us You suffered bitter death,
Come to us in our final breath.

Destroy all our foe's mighty power,
Under Your shield we'll protected be,
Guide us through this afflicted hour,
Joyfully to Your great majesty.

Anmerkungen des Herausgebers

Jubilieret fröhlich ist das einzige Konzert der *Polyhymnia Pangeyrica* in dieser reizvollen Besetzung: vier Knabensopranen mit doppelchörigem Instrumentarium und Kapellchor. *Christe du Lamm Gottes*, gleichfalls mit vier Sopranstimmen besetzt, hat neben einem Kapellchor nur eine Capella Fidicina. Weitere Konzerte dieser Art enthält die Sammlung *Puericinium* (GA Band 19).

Diesem Konzert liegt kein bekanntes Kirchenlied zugrunde. Die Melodie besitzt Anklänge an *En Trinitatis speculum/ Der Spiegel der Dreifaltigkeit*, einer Hymnusweise aus dem 15. Jahrhundert. Der Text von *Jubilieret fröhlich* ist österlichen oder auch allgemeinen Charakters. Er endet mit einer Gloria-Patri-Strophe.

Außer der großen Besetzung à 16 oder à 12 (ohne Kapellchor) kann *Jubilieret fröhlich* in einfachster Besetzung à 4 als kleines geistliches Konzert mit 4 Sängern und Tasteninstrument (Cembalo und Orgel) ausgeführt werden. Auch eine gemischte Besetzung wäre denkbar: Puer 1 und Puer 3 vokal, Puer 2 und Puer 4 instrumental.

Auf die Möglichkeit à 8, das Konzert rein instrumental als doppelchörige Canzona aufzuführen, weist Praetorius ausdrücklich hin. Dafür ist eine gesonderte Partitur herausgegeben.

Anmerkung zur Transposition nach G

Praetorius verweist bei diesem Konzert *Jubilieret fröhlich* auf die Konzert Nr. 15 und Nr.16, die ähnlich besetzt und gleichfalls als hohe Chiavette in C notiert sind. Punkt 6 der dortigen Hinweise besagt, dass diese Werke eine Quarte oder Quinte tiefer musiziert werden sollen.¹ Diese Ausgabe ist daher in G notiert.

Editor's Comments

Jubilieret fröhlich is the only concerted chorale in *Polyhymnia Pangeyrica* with this charming setting: four boy sopranos with double-choir instruments and chapel choir. *Christe du Lamm Gottes*, also uses four soprano parts, but only has one *Capella Fidicina* in addition to a chapel choir. Further concertos of this kind are included in the *Puericinium* collection (Collected Works Volume 19).

This concerto is based on no known hymn. The melody resembles that of *En Trinitatis speculum/ Der Spiegel der Dreifaltigkeit*, a 15th century hymn. The text of *Jubilieret* is cheerful, typical of an Easter or generally celebratory setting. The final stanza is a doxology.

In addition to the large setting of 16 or 12 (without the chapel choir) parts, *Jubilieret* may also be performed most simply with four parts and keyboard instrument (harpsichord or organ). It could also conceivably be performed as a mixed setting, with *Puer* 1 and 3 performed vocally, and *Puer* 2 and 4 performed with instruments.

Praetorius explicitly suggests the option of performing the concerto as a purely instrumental double-choir canzona. A separate score is available for this purpose.

Comments on transposing to G major

In the concerto, *Jubilieret fröhlich*, Praetorius refers to concerti numbers 15 and 16, which employ similar forces, and which are also set in the high C clef. The sixth point given in the instructions for those works suggest these works be transposed down a fourth or a fifth in performance.² This edition is therefore given in G major.

¹ 6. Dieweil auch diese vnd alle andere Cantiones in Modo Hypoionico in Quartam oder Quintam inferiorem notwendig transponiret werden müssen: vnd in Quarta der Gesang allezeit frischer vnd anmutiger/ den Organisten und Instrumentisten aber etwas schwerer als Quinta ankömmt: so bin ich willens gewesen/ die Choros Instrumentales und Bassum Generalem/ in Quintam inferiorem gesetzt drucken zu lassen. [...]

² 6. Meanwhile, this and all other songs in the Hypo-ianian mode must necessarily be transposed down a fourth or fifth, since at the fourth the song is always fresher and more charming but for the organist and instrumentalists, however, it is somewhat more difficult [at the fourth] than at the fifth; so I intended to print the instrumental ensembles and the general-bass down the fifth. [...]

Jubilieret fröhlich à 4, 8, 12 & 16

Partitur in G

Quatuor Cantus & Chorus pro Capella

Melodie und Text: Osterlied unbekanntem Verfassers
Michael Praetorius (1571/72 - 1621)
Quelle: Polyhymnia III. Panegyrica Nr. 23
GA Band 17 S. 253 - 267

Voces Concertatae
vel Chori Puerum:

[Teil 1]

Voce

1. PUER 1. [1. Chorus Puerorum] Ju-bi-lie-ret fröh-lich und mit Schall, ihr lie-ben Chri-sten all - zu-mal,
2. PUER 2. [2. Chorus Puerorum] ihr lie-ben Chri-sten all - zu-mal, ju-bi-lie-ret fröh-lich
3. PUER 3. [1. Ch. Puer.] ihr lie-ben Chri-sten all - zu-mal,
4. PUER 4. [2. Ch. Puer.] ihr lie-ben Chri-sten all - zu-mal,

1. Chorus
Instrumentalis:

Lauten / Violen

CANTUS 5. Ju-bi-lie-ret fröh-lich und mit Schall, ihr lie-ben Chri-sten all - zu-mal, ju-bi lie-ret fröh-lich
ALTUS 6.
TENOR 7.
BASSUS 8.

2. Chorus
Instrumentalis:

[Flöten / Fagott]

CANTUS 9. ihr lie-ben Chri-sten all - zu-mal,
ALTUS 10.
TENOR 11.
BASSUS 12.

Chorus
pro Capella :

CANTUS 13.
ALTUS 14.
TENOR 15.
BASSUS 16.

Cantus 1
1. Chor. [Instr.]
Lauten / Violen 6 [#] [#] Omnes C. 2, 3, 4 cum 1. Ch. Instr. [#]
BASSUS Generalis 17. Ju-bi-lie-ret fröh-lich und mit Schall, ihr lie-ben Chri-sten all - zu-mal, ju-bi lie-ret fröh-lich

6

ihr lie-ben Chri-sten all - zu - mal,
 und mit Schall, ihr lie-ben Chri-sten all - zu - mal,
 ju - bi - lie - ret fröh - lich und mit Schall, ihr lie-ben Chri-sten all - zu - mal,
 ju - bi - lie - ret fröh - lich und mit Schall, ihr lie-ben Chri-sten all - zu - mal,

6

und mit Schall, ju - bi - lie - ret, ihr lie-ben Chri - sten all - zu - mal,

6

ihr lie-ben Chri - sten all - zu - mal,

Omnes

6

und mit Schall, ju - bi - lie - ret, ihr lie-ben Chri - sten all - zu - mal,

10

ju-bi-lie-ret fröh-lich und mit Schall, ihr lie-ben Chri-sten

ju-bi-lie-ret fröh-lich und mit Schall, ihr lie-ben Chri-sten

ju-bi-lie-ret fröh-lich und mit Schall, ihr lie-ben Chri-sten

ju-bi-lie-ret fröh-lich und mit Schall, ihr lie-ben Chri-sten

10

ju - bi - lie - ret, ju - bi - lie - ret fröh - lich und mit Schall, ihr lie - ben Chri - sten

10

ihr lie - ben Chri - sten

C. 1, 2, 3, 4

Omnes

10

ju - bi - lie - ret, ju - bi - liert, fröh - lich und mit Schall, ihr lie - ben Chri - sten

14

all - zu - mal, weil heut er - stan - den Je - sus Christ, der mein und eur, der mein und eur Er - lö - -
 weil Gott der Herr so gro - ße Gnad uns die - se Zeit, uns die - se Zeiter - zei - -

all - zu - mal,

all - zu - mal,

all - zu - mal,

14

all - zu mal, weil Gott der Herr so gro - ße Gnad uns die - se Zeit, uns die - se Zeit _____ er -

14

all - zu - mal,

14 [4] [3] # C. 1 6 # 6 6 6

all - zu - mal, weil Gott der Herr so gro - ße Gnad uns die - se Zeit _____ er -

19

ser ist,
get hat,

Er hat zer-stört der Höl-len Pfort, und uns er-löst vom e-wi-gen Tod.
Er hat un-ser Ge-bet er-hört, und wid-rum Ruh und Frie-den be-schert.

19

zei - - get hat.

19

Er hat un-ser Ge-bet er-hört, uns gu-te Ruh und Fried be-schert.

C. 2 cum
2. Choro Instr.
Flöten / Fagott

19

zei - get hat. Er hat un-ser Ge-bet er-hört, uns gu-te Ruh und Fried be-schert.

25

Drumlasst uns ihm nun tri - um - phiern, mit fröhl - chem Schall, mit fröhl - chem Schal - le ju -

Drumlasst uns ihm nun tri - um - phiern, mit fröhl - chem Schal - le ju -

25

25

Drum lasst uns ihm nun tri - um - phiern mit fröhl - chem Schall, mit fröhl - chem Schal - le ju - bi -

C. 2, 4

25

Drum lasst uns ihm nun tri - um - phiern mit fröhl - chem Schall, mit fröhl - chem Schal - le ju - bi -

30

- bi-liern, ju - bi-liern, ju - bi-liern, ju - bi-liern, ju - bi-liern,
 - bi-liern, ju - bi-liern, ju - bi-liern, ju - bi-liern, ju - bi-

30

30

liern, ju - bi - liern, ju - bi - liern, ju - bi - liern, mit fröhl - chem Schal - le

30

liern, ju - bi - liern, ju - bi - liern, ju - bi - liern, mit fröhl - chem Schal - le

6 6

40

O du sü-ßer Her-re Je - su Christ, der du der Sün-der Hei - land bist,
 der du un-ser Be - schüt - zer bist,
 O du sü-ßer Her-re Je - su Christ, der du der Sün-der Hei - land bist,
 der du un-ser Be - schüt - zer bist,
 O du sü-ßer Her-re Je - su Christ, der du der Sün-der Hei - land bist,
 der du un-ser Be - schüt - zer bist,

40

O du sü-ßer Her-re Je - su Christ, O Je - su Christ, der du un-ser Be - schüt - zer bist.

40

der du un-ser Be - schüt - zer bist,

C. 2, 1, 4

Omnes

40

o du sü-ßer Her-re Je - su Christ, o Je - su Christ, der du un-ser Be - schüt - zer bist.

45

Odu sü-ßer Her-re Je - su Christ, derdu der Sü-nder Hei - land
 derdu un-ser Be - schüt - zer

Odu sü-ßer Her-re Je - su Christ, derdu der Sü-nder Hei - land
 derdu un-ser Be - schüt - zer

Odu sü-ßer Her-re Je - su Christ, derdu der Sü-nder Hei - land
 derdu un-ser Be - schüt - zer

Odu sü-ßer Her - re Je-su Christ, derdu der Sü-nder Hei - land
 derdu un-ser Be - schüt - zer

45

O du sü - ßer Je - su Christ, du sü - ßer Je-su Christ, der du un - ser Be - schü - tzer

45

der du un - ser Be - schüt - zer

C. 3, 2, 1, 4

45

O du sü - ßer Je - su Christ, Je - su Christ, der du un - ser Be - schü - tzer

50

bist,
bist,
bist,
bist,
bist, für uns hast ge - lit - ten den bit - tern Tod, komm uns zu Hilf, komm uns zu Hilf in Ster -

50

bist, hast uns er - löst vom ew - gen Tod, komm uns zu Hilf, komm zu Hilf in Sterbens - not, in

50

bist,

C. 3

50

bist, hast uns er - löst vom ew - gen Tod, komm uns zu Hilf, komm uns zu Hilf in

56

komm uns zu Hilf, kom uns zu Hilf in Ster - - - - - bens - not.

56

- bens - not, komm uns zu Hilf, komm uns zu Hilf, komm uns zu Hilf in Ster - bens - not.

56

56

C. 1, 3

Ster - bens - not, komm uns zu Hilf in Ster - - - - - bens - not.

62

und uns in dei-nem Schutz er-halt,
 und uns in dei-nem Schutz er-halt, zer-brich dem Teu-fel sein Ge-walt, und uns in dei-nem
 zer-brich all un-ser Feind Ge-walt,
 und uns in dei-nem Schutz er-halt,
 Zer-brich dem Teu-fel sein Ge-walt, und uns in dei-nem Schutz er-halt, und uns in dei-nem

62

62

Zer - brich dem Teu - fel sein Ge - walt, und uns in dei - nem Schutz er - halt, zer - brich dem Teu - fel sein Ge - walt, und uns in dei - nem

C. 4
 2. Ch. [6] 6 C. 1, 2, 3, 4 C. 2 # # 6 # # # C. 2, 4

62

Zer - brich dem Teu - fel sein Ge - walt, und uns in dei - nem Schutz er - halt, zer - brich dem Teu - fel sein Ge - walt, und uns in dei - nem

69

und uns in dei-nem Schutz er - halt. Führ uns nach die - ser be - trüb - ten Zeit
 Schutz er - halt, und uns in dei-nem Schutz er - halt. Führ uns nach die - ser be - trüb - ten Zeit
 und uns in dei-nem Schutz er - halt. Führ uns nach die - ser be - trüb - ten Zeit freu - dig hin - durch
 Schutz er - halt, und uns in dei-nem Schutz er - halt. Führ uns nach die - ser be - trüb - ten Zeit

69

freu - dig hin - durch,

69

Schutz er - halt, und uns in dei-nem Schutz er - halt. Führ uns nach diesr be - trüb - ten Zeit

C. 1, 2, 3, 4

C. 3
1. Ch.

69

Schutz er - halt, und uns in dei-nem Schutz er - halt. Führ uns nach diesr be - trüb - ten Zeit freu - dig hin - durch,

75

freu-dig hin - durch zur Herr - lich - keit, zur Herr - lich - keit,
 freu-dig hin - durch zur Herr - lich - keit, zur
 zur Herr - lich - keit, zur Herr - lich -
 freu-dig hin - durch zur Herr - lich - keit,

75

freu - dig hin - durch, zur Herr - lich - keit, mit Freu - den hin - durch zur Herr - lich -

75

freu - dig hin - durch, freu - dig hin - durch zur Herr - lich - keit, freu -

C. 4 C. 1 C. 2 Omnes C. 1, 3, 2, 4 2. Ch.

2. Ch. 1. Ch. 2. Ch. 6 [1. Ch.] 6 [6]

75 [6] 6 # 6 # # 6 [6] 6 [6]

freu dig hin - durch, freu - dig hin - durch, freu - dig hin - durch zur Herr - lich - keit, Herr - lich - keit,

82

zur Herr - lich - keit, zur Herr - lich -
 Herr - lich - keit, zur Herr - lich -
 keit, zur Herr - lich - keit, zur Herr - lich -
 zur Herr - lich - keit, zur Herr - lich -

82

keit, freu - dig hin - durch zur Herr - lich - keit, mit Freu - den hin -

82

dig hin - durch zur Herr - lich - keit, mit Freu - den hin -

1. Ch.

Omnes

82

mit Freu - den hin -

87

kei- t, zur Herr - lich - kei- t, freu - dig hin- durch zur Herr - lich - kei- t.

kei- t, zur Herr - lich - kei- t, freu - dig hin- durch zur Herr - lich - kei- t.

kei- t, zur Herr - lich - kei- t, freu - dig hin - durch zur Herr- lich - kei- t.

kei- t, zur Herr - lich - kei- t, freu - dig hin- durch zur Herr- lich- kei- t, zur Herr - lich - kei- t.

87

durch, zur Herr - lich - kei- t, zur Herr - lich - kei- t.

87

durch, zur Herr - lich - kei- t, zur Herr - lich - kei- t.

87

durch zur Herr - lich - kei- t, zur Herr - lich - kei- t.

[6/4] [5/4] [3]

[Chorus]

92

Chorus

Preis sei Gott in dem höch - sten Thron, samt sei - nem al - ler - lieb - sten Sohn,

Preis sei Gott in dem höch - sten Thron, samt sei - nem al - ler - lieb - sten Sohn,

Preis sei Gott in dem höch - sten Thron, samt sei - nem al - ler - lieb - sten Sohn,

Preis sei Gott in dem höch - sten Thron, samt sei - nem al - ler - lieb - sten Sohn,

92

Omnes, Chorus

Prei sei Gott in dem höch - sten Thron, sam sei - nem al - ler - lieb - sten Sohn,

92

Preis sei Gott in dem höch - sten Thron, sam sei - nem al - ler - lieb - stem Sohn,

Preis sei Gott in dem höch - sten Thron, samt sei - nem al - ler - lieb - sten Sohn,

Preis sei Gott in dem höch - sten Thron, samt sei - nem al - ler - lieb - sten Sohn,

Preis sei Gott in dem höch - sten Thron, samt sei - nem al - ler - lieb - sten Sohn,

Preis sei Gott in dem höch - sten Thron, samt sei - nem al - ler - lieb - sten Sohn,

Tutti, Ripieni, Chorus

92

[6]

Preis sei Gott in dem höch - sten Thron, samt sei - nem al - ler - lieb - sten Sohn,

96

durch wel-ches Tod_____ und Auf-er - stehn wir in das e - wi - ge

durch wel-ches Tod_____ und Auf-er - stehn wir in das e - wi - ge

durch wel-ches Tod_____ und Auf-er - stehn wir in das e - wi - ge

durch wel-ches Tod_____ und Auf-er - stehn wir in das e - wi - ge

96

durch wel - ches tod/ vnd auff - er - stehn/ wir in das ew - ge

96

durch wel - ches Tod und Auf - er - stehn wir in das ew - ge

und Auf - er - stehn wir in das e - wi - ge

und Auf - er - stehn wir in das e - wi - ge

und Auf - er - stehn wir in das e - wi - ge Le - ben

und Auf - er - stehn wir in das e - wi - ge

C. 1, 3
1. Ch

C. 2, 4
2. Ch

Tutti

96

durch wel - ches Tod, durch wel - ches Tod und Auf - er - stehn wir in das ew - ge

100

Le - ben gehn, wir in das e - wi - ge Le - ben gehn. Auch lo - ben wir

Le - ben gehn, wir in das e - wi - ge Le - ben gehn. Auch lo - ben wir

Le - ben gehn, wir in das e - wi - ge Le - ben gehn. Auch lo - ben wir

Le - ben gehn, wir in das e - wi - ge Le - ben gehn. Auch lo - ben wir

100

Le - ben gehn/ wir in das ew - ge Le - ben gehn/ Auch lo - ben wir

100

Le - ben gehn, wir in das ew - ge Le - ben gehn. Auch lo - ben wir

Le - ben gehn, wir in das e - wi - ge Le - ben gehn. Auch lo - ben wir

Le - ben gehn, wir in das e - wi - ge Le - ben gehn. Auch lo - ben wir

gehn, wir in das e - wi - ge Le - ben gehn. Auch lo - ben wir

Le - ben gehn, wir in das e - wi - ge Le - ben gehn. Auch lo - ben wir

100

Le - ben gehn, wir in das ew - ge Le - ben gehn. Auch lo - ben wir

104

zu al - ler Zeit den Geist Got-tes mit In-nig-keit, prei-sen und rüh - men sei - nen Na - men,
 zu al - ler Zeit den Geist Got-tes mit In-nig-keit, prei-sen und rüh - men sei - nen Na - men,
 zu al - ler Zeit den Geist Got-tes mit In-nig-keit, prei-sen und rüh - men sei - nen Na - men,
 zu al - ler Zeit den Geist Got-tes mit In-nig-keit, prei-sen und rüh - men sei - nen Na - men,

104

zu al - ler zeit/ den Geist Got-tes mit jn-nig-keit/ prei-sen und rüh - men sei - nen Na - men/
 zu al - ler zeit/ den Geist Got-tes mit jn-nig-keit/ prei-sen und rüh - men sei - nen Na - men/
 zu al - ler zeit/ den Geist Got-tes mit jn-nig-keit/ prei-sen und rüh - men sei - nen Na - men/
 zu al - ler zeit/ den Geist Got-tes mit jn-nig-keit/ prei-sen und rüh - men sei - nen Na - men/

104

zu al - ler Zeit den Geist Got-tes mit In-nig-keit, prei-sen und rüh - men sei - nen Na - men,
 zu al - ler Zeit den Geist Got-tes mit In-nig-keit, prei-sen und rüh - men sei - nen Na - men,
 zu al - ler Zeit den Geist Got-tes mit In-nig-keit, prei-sen und rüh - men sei - nen Na - men,
 zu al - ler Zeit den Geist Got-tes mit In-nig-keit, prei-sen und rüh - men sei - nen Na - men,

zu al - ler Zeit den Geist Got-tes mit In-nig-keit, prei-sen und rüh - men sei - nen Na - men,
 zu al - ler Zeit den Geist Got-tes mit In-nig-keit, prei-sen und rüh - men sei - nen Na - men,
 zu al - ler Zeit den Geist Got-tes mit In-nig-keit, prei-sen und rüh - men sei - nen Na - men,
 zu al - ler Zeit den Geist Got-tes mit In-nig-keit, prei-sen und rüh - men sei - nen Na - men,

104

zu al - ler Zeit den Geist Got-tes mit In-nig-keit, prei-sen und rüh - men sei - nen Na - men,
 zu al - ler Zeit den Geist Got-tes mit In-nig-keit, prei-sen und rüh - men sei - nen Na - men,
 zu al - ler Zeit den Geist Got-tes mit In-nig-keit, prei-sen und rüh - men sei - nen Na - men,
 zu al - ler Zeit den Geist Got-tes mit In-nig-keit, prei-sen und rüh - men sei - nen Na - men,

109

sin-gen da-rauf, sin-gen da-rauf ein fröh-lich A-men,
 sin-gen da-rauf,
 ein fröh-lich A-men,
 sin-gen da-rauf,

109

sin-gen dar-auff/ sin-gen dar-auff ein frö-lich A-men/ A-men/

109

sin-gen da-rauf ein A-men,

C. 1, 3
1. Ch

C. 2, 4
2. Ch

109

sin-gen da-rauf, ij sin-gen da-rauf ein fröh-lich A-men. sin-gen da-rauf,

116

sin-gen da-rauf, ein fröh - lich fröh - lich A - men, sin-gen da - rauf, sin-gen da-rauf,
 sin-gen da-rauf, ein fröh - lich, fröh - lich A - men,
 sin - gen da-rauf ein fröh - lich, fröh - lich A - men, sin-gen da - rauf, sin-gen da-rauf,
 sin - gen da-rauf ein fröh - lich, fröh - lich A - men,

116

sin - gen dar - auff/ ein frö - lich A - men/ ein A - men/ sin - gen dar - auff frö - lich/

116

sin - gen dar - auf ein fröh - lich A - men, ein A - men,

sin - gen da-rauf ein fröh - lich A - men,
 sin - gen da-rauf ein fröh - lich A - men,
 sin - gen da-rauf ein fröh - lich A - men,
 sin - gen da-rauf ein fröh - lich A - men,

C. 1, 2 [C. 3, 4]
1. Ch [2. Ch.] [Tutti]

C. 1, 3
1. Ch

116

ein fröh - lich A - men, sin - gen

122

sin - gen da-rauf, sin - gen da-rauf ein fröh - lich A - men, ein
 sin - gen da-rauf, sin - gen da-rauf ein fröh - lich A -
 sin - gen da-rauf, sin - gen da-rauf ein fröh - lich A - men, ein
 sin - gen da-rauf, sin - gen da-rauf, ein fröh - lich A -

122

ein frö - lich/ sin - gen dar-auff ein frö - lich sin -

122

ein fröh - lich, ein fröh - lich, sin - gen, sin -

ein fröh - lich A -
 ein fröh - lich A -
 ein fröh - lich A -
 ein fröh - lich A -

122

da - rauf, ij ein fröh - lich,

C. 2, 4 C. 1, 3 C. 2, 4 C. 1, 3
 2. Ch 1. Ch 2. Ch 1. Ch

5 6 Tutti

130

men, ein fröh - lich A - men, sin - gen da-rauf ein fröh - lich A - - men.
 fröh - lich A - men, sin - gen da-rauf ein fröh - lich A - - men.
 men, ein fröh - lich A - men, sin - gen da - rauf ein fröh-lich A - men.
 fröh - lich A - men, sin - gen da-rauf ein fröh - lich A - men, A - men.

130

frö - lich/ ein frö - lich A - men/ ein frö - lich A - - - men.

130

fröh - lich A - men, ein fröh - lich A - men.

sin - gen da-rauf ein fröh - lich A - men.
 sin - gen da-rauf ein fröh-lich A - men.
 sin - gen da-rauf ein fröh - lich A - men.
 sin - gen da - rauf ein fröh - lich A - men.

[C. 1, 3]
[1. Ch]

130

ein fröh - lich A - - - men.

Tutti

5 6 5 6 5 [5]
3 4 4 3 2

Anmerkungen zur Edition der Choralkonzerte aus Polyhymnia III (Kurzfassung)

Prinzip der Edition Elsner (E) ist, so nahe wie möglich am Originaldruck zu bleiben.

Unverändert werden daher übernommen:

- Alle Notenwerte (außer Ligaturen und Schwärzungen)
- Die Taktzeichen **C**, **3**, **3/2** sowie **C 3** (**C 3/2**).
C bedeutet bei Praetorius „Halbe schlagen“. **3/2** ist ein schnellerer Dreiertakt als **3**.
C 3 (manchmal auch **C 3/2**) bedeutet **6/2** ganztaktig geschlagen.
Das Zeichen ϕ sollte nach Praetorius' Meinung in Konzerten nicht vorkommen.
- Taktstriche (Tactus-Striche) aus der Generalbassstimme (es entstehen Taktabschnitte ungleicher Länge.)
- Pausen in wahrer Länge (keine üblichen Ganztaktpausen)
- Anordnung der Stimmen in der Partitur (meistens anders als in der Gesamtausgabe)
- Alle Texte und Anmerkungen

Geändert werden:

- Rechtschreibung der Liedtexte
- Schlüssel

Zusätze des Herausgebers sind eckig eingeklammert [...]

Quellen: Originaldruck (1619) der Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)

Originaldruck (Digitalisat) der Königlichen Bibliothek Kopenhagen:

http://www.kb.dk/da/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praetorius_polyhym.html

Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius Band 17

(Wolfenbüttel 1930/33).

Ausführliche *Anmerkungen zur Edition Elsner (E) der Konzerte aus Polyhymnia III* sind auf der Webseite bei „Noten und Aufführungsmaterial/ Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)“ zu finden.

Dankenswerterweise steht Prof. Walter Werbeck, Universität Greifswald, dem Herausgeber als erfahrener Ratgeber zur Seite.

Jedes Choralkonzert wird als Gesamtpartitur herausgegeben.

Aufführungsmaterial als Einzelstimmen oder Teilpartituren, auch in originalen Schlüsseln, ist erhältlich. Bitte beim Herausgeber anfragen.

Wolfenbüttel, März 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

Kontakt:

Winfried Elsner

Roseggerweg 6

D-38304 Wolfenbüttel

Mail: wpe.elsner@t-online.de

Comments on these Editions of the Chorale Concerti in Polyhymnia III (Short Version)

The principal of the Elsner (E) Edition is to remain as true as possible with the original print.

The following items are given unaltered from the original:

- All note values (other than ligatures and obliterations)
- The meter signatures **C**, **3**, **3/2** and **C 3** (**C 3/2**).
C means “half note beat.” **3/2** is a faster triple beat than **3**.
C 3 (sometimes **C 3/2**) indicates a **6/2** count for the measure and should be conducted two beats to the bar. The ¢ sign should not appear in the concerti, according to Praetorius.
- Bar line indications are taken from the general-bass. (some measures of unequal length appear in the original and are given as such in this edition.)
- Rests are given in the actual value, no full measure rests are given.
- Order of the voices in the score (often different than in the Collected Works)
- All texts and commentary

The following items are modified from the original:

- Lyrics are written correctly (errors found in the original are corrected)
- Clef indications

Editorial additions are indicated with square brackets: [. . .]

Sources: Original print (1619) found in the Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)

Original print (digital) from the Royal Danish Library in Copenhagen:

http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praetorius_polyhym.html

Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius: Band 17 (Wolfenbüttel 1930-31)

Further Comments on Edition Elsner (E) of the *Polyhymnia III* Concerti can be found on the website under *Noten und Aufführungsmaterial/Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)*.

The editor is grateful to Prof. Walter Werbeck of the Universität Greifswald for his kind assistance.

Every chorale concerto is presented in full score.

Individual parts and partial scores are available, also in the original clefs, upon request.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

Kontakt:

Winfried Elsner

Roseggerweg 6

D-38304 Wolfenbüttel

Mail: wpe.elsner@t-online.de

Contact

for clarifications in English:

Margaret Boudreaux

mboudrea@mcdaniel.edu

Notes d'édition des Concerti Chorale de la Polyhymnia III.

(version courte)

Le principe de l'Édition Elsner (E) est de rester aussi fidèle que possible à l'impression originale.

Les points suivants sont repris et inchangés:

- Toutes les valeurs de notes (autres que les ligatures et oblitérations)
- Les indications métriques **C**, **3**, **3/2** et **C 3**.
C signifie la battue en blanches avec Praetorius, selon lui, le signe **C** barré **¢** ne doit pas apparaître dans les concerti.
C 3 est indiqué pour une mesure de **6/2** dirigée en deux temps.
- Les indications de barres de mesure sont reprises de la basse continue. (quelques mesures de longueur inégale apparaissent dans l'original et sont indiquées telles quelles dans cette édition)
- Les silences sont indiqués selon leur valeur propre, aucun silence de mesure complète n'est indiqué.
- L'ordre des voix dans la partie générale. (souvent différent de celui des Gesamtausgabe)
- Tous les textes et commentaires

Les points suivants sont modifiés par rapport à l'original:

- Les paroles sont écrites correctement (on a corrigé les erreurs trouvées dans l'original)
- Les clés

Les ajoutes éditoriales sont indiquées entre crochets [...]

Sources:

- L'impression originale (1619) trouvée dans la Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)
- L'impression originale (digitale) de la Bibliothèque Royale Danoise à Copenhague:
http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praetorius_polyhym.html
- Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius: Band 17
(Wolfenbüttel 1930/33)

D'autres *commentaires sur l'Édition Elsner (E) des concerti de la Polyhymnia III* peuvent être trouvés sur le site sous la rubrique «Noten und Aufführungsmaterial/Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)».

L'éditeur remercie le Prof. Walter Werbeck de l'Universität Greifswald pour son aimable assistance.

Chaque concerto choral est présenté en partie générale complète.

Les parties séparées et des parties générales partielles sont disponibles sur demande, aussi dans leurs clés originales.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

Contact:

Winfried Elsner

Roseggerweg 6

D-38304 Wolfenbüttel

Mail: wpe.elsner@t-online.de

Contact

à propos de la traduction:

Koen E. G. Vlaeyen

vlaeyen.koen@telenet.be